


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Fakultet przekładoznawczy: Wprowadzenie do słownictwa prawniczego		9.0.5519	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Literatur Romańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Konwersatorium		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - praca własna studenta: przekłady i komentarz.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Konwersatorium: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Rozwiązywanie zadań		- kolokwium	
- Wykład konwersatoryjny		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Wykład z prezentacją multimedialną		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie:	
		oceny za przekład zaliczeniowy (kolokwium pisemne): 40%	
		oceny otrzymanej w trakcie kursu: 40%	
		oceny za komentarz pisemny do tłumaczenia: 20%	
		Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Udział w zajęciach	Oceny cząstkowe	Przekład zaliczeniowy	Komentarz do przekładu	Kolokwium
Wiedza					
K_W01	x			x	x
K_W03	x			x	x
K_W06	x			x	x
K_W09	x			x	x
K_W12	x	x	x	x	x
K_W13	x	x	x	x	x
Umiejętności					
K_U01	x	x	x	x	
K_U10		x	x		x
K_U13	x	x	x	x	x
K_U14		x	x		
Kompetencje					
K_K01	x	x	x	x	
K_K02	x	x			
K_K03	x	x	x	x	x
K_K04	x	x	x	x	x
K_K05	x			x	

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalności translatorskiej; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady z ważnych powodów.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2, znajomość języka polskiego pozwalająca osiągnąć założone efekty uczenia się.

**Cele kształcenia**

Wprowadzenie do francuskiego i polskiego języka prawniczego. Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii specjalistycznego przekładu pisemnego z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii oraz technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.

**Treści programowe**

Kurs jest wprowadzeniem do praktyki przekładu, wybierane teksty są schematyczne, o zróżnicowanej tematyce i zróżnicowanym stopniu trudności terminologiczno-frazeologicznej oraz merytorycznej. Omawiane są napotymane problemy tłumaczeniowe o zróżnicowanym charakterze (rejestr, nieprzystawalność systemów prawnych, terminologia, frazeologia, składnia) i prowadzona jest dyskusja nad możliwością zastosowania poszczególnych strategii tłumaczeniowych w analizowanych tekstach. Celem kursu jest wprowadzenie studentów do pracy nad przekładem tekstów francuskojęzycznych, zapoznanie z podstawami języka urzędowego i prawniczego oraz problemami i strategiami związanymi z przekładem tekstów urzędowych i prawniczych. Na kursie studenci pracować będą na zróżnicowanych tekstach począwszy od form najprostszych (dokumenty stanu cywilnego takie jak odpis skrócony aktu urodzenia, ślubu i zgonu, itp.), po trochę dłuższe i bardziej złożone (różne formy umowy o pracę i jej rozwiązania, umowa sprzedaży, najmu, darowizny, dokumenty rozwodowe, pozwycie, decyzje i wyroki sądów różnych instancji).

**Wykaz literatury**

Słowniki terminologii prawniczej francusko – polskie  
 Słowniki terminologii prawniczej jednojęzykowe francuskie  
 Słowniki terminologii prawniczej jednojęzykowe polskie  
 Introduction au droit, sous la direction d'Alain Burlaud, Foucher, Paryż 2008.  
 Biales M., Leuclon R., Le Texier L., Économie, droit, Foucher, Paryż 1998  
 Nouredine S.-S., Droit de travail – Relations individuelles, Enrick B. Éditions, Paryż 2011  
 Hess-Fallon B., Simon A.M., Droit du travail, Dalloz, Paryż 2008.  
 Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 2002  
 Materiały własne prowadzącego

**Kierunkowe efekty uczenia się****Wiedza**

<p>K_W01, K_W03, K_W06, K_W09, K_W12, K_W13 K_U01, K_U10, K_U13, K_U14 K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05</p>	<p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładoznawstwa, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej (K_W01),</li> <li>• zna terminologię przekładoznawczą na poziomie rozszerzonym (K_W03),</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi i społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych (K_W06),</li> <li>• zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania tekstów, szczególnie tekstów prawniczych (K_W09),</li> <li>• ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka francuskiego i polskiego (K_W12),</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnych realiach gospodarczych i prawnych Francji i krajów francuskojęzycznych, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W13).</li> </ul>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować wiedzę przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania i analizowania informacji z wykorzystaniem różnych źródeł zgodnie ze wskazówkami nauczyciela akademickiego (K_U01),</li> <li>• potrafi dokonać analizy tekstu oraz poprawnie go zinterpretować pomimo niepełnej znajomości leksyki (K_U10).</li> <li>• samodzielnie zdobywa, porządkuje i utrwala wiedzę z zakresu przekładu dokumentów urzędowych i tekstów prawniczych (K_U01),</li> <li>• sprawnie i efektywnie korzysta z dostępnych zasobów internetowych, ze szczególnym uwzględnieniem zawodowych portali społecznościowych (K_U01, K_U14).</li> <li>• kompetentnie tłumaczy z języka francuskiego na polski specjalistyczne teksty prawnicze o zaawansowanym poziomie trudności (K_U10, K_U13).</li> </ul>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej funkcję kierownika projektu, redaktora czy edytora (K_K02),</li> <li>• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadań przekładowych (K_K03),</li> <li>• jest zorientowany na wysoką jakość oraz precyzję wykonywanego przekładu i potrafi pracować w zespole (K_K02,),</li> <li>• właściwie ocenia swoje możliwości zawodowe i dąży do ciągłego doskonalenia i poszerzania swoich możliwości (K_K01),</li> <li>• jest świadomy odmienności systemów prawnych i funkcji przekładu jako pośrednika między kulturami (K_K04, K_K05),</li> <li>• jest otwarty na ciągłe doskonalenie swoich umiejętności translatorskich oraz pogłębianie wiedzy, jest świadomy istniejących różnic kulturowych i funkcji przekładu jako pośrednika między kulturami (K_K01, K_K04, K_K05).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>j.bodzinska@ug.edu.pl</p>	